Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli bezbożny odwróci się od wszystkich swoich grzechów, które popełnił, i będzie przestrzegał wszystkich moich ustaw, i stosował prawo i sprawiedliwość, na pewno będzie żył, nie umrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak bezbożny odwróci się od wszystkich popełnionych przez siebie grzechów i będzie przestrzegał wszystkich moich ustaw, przestrzegał prawa i sprawiedliwości, to na pewno będzie żył — nie umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli niegodziwy odwróci się od wszystkich swoich grzechów, które popełnił, będzie strzegł wszystkich moich ustaw i będzie czynił to, co prawe i sprawiedliwe, na pewno będzie żył, nie umrze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się niepobożny odwrócił od wszystkich grzechów swoich, które czynił, a strzegłby wszystkich ustaw moich, i czyniłby sąd i sprawiedliwość, pewnie żyć będzie, nie umrze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli niezbożny będzie pokutował ze wszech grzechów swoich, które czynił, a będzie strzegł wszech przykazań moich, a będzie czynił sąd i sprawiedliwość: żywotem żyć będzie, a nie umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśliby występny porzucił wszystkie swoje grzechy, które popełniał, a strzegłby wszystkich moich ustaw i postępował według prawa i sprawiedliwości, żyć będzie, a nie umrze: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy bezbożny odwróci się od wszystkich swoich grzechów, które popełnił, i będzie przestrzegał wszystkich moich przykazań, i będzie wykonywał prawo i sprawiedliwość, na pewno będzie żył, nie umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożny, który odwróci się od wszystkich swoich grzechów, które popełniał i będzie strzegł wszystkich Moich nakazów, będzie wypełniał prawo i sprawiedliwość, na pewno będzie żył, nie umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli bezbożny porzuci wszystkie grzechy, które popełniał, i będzie wypełniał wszystkie moje nakazy, przestrzegał prawa i postępował sprawiedliwie, na pewno będzie żył, nie umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli grzesznik odwróci się od wszystkich swych nieprawości, które popełnił, i będzie strzegł wszystkich moich przykazań oraz będzie pełnił prawo i sprawiedliwość, na pewno będzie żył, nie umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо беззаконний відвернеться від всіх своїх беззаконь, які він вчинив, і зберігатиме всі мої заповіді і чинитиме праведність і милосердя, життям житиме, не помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli niegodziwy odwróci się od wszystkich swoich grzechów, których się dopuszczał, będzie przestrzegał wszystkich Moich ustaw oraz spełniał sąd i uczynki sprawiedliwości – będzie żył, nie zginie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdyby niegodziwy zawrócił od wszystkich swych grzechów, które popełniał, i przestrzegał wszystkich moich ustaw oraz czynił zadość sprawiedliwości i prawości, na pewno będzie żył. Nie umrze. |